

CHARLES
BAUDELAIRE
Les flors del mal

*Traducció i edició
de PERE ROVIRA*

Proa

CHARLES BAUDELAIRE

LES FLORS DEL MAL

Traducció i edició de Pere Rovira

Amb quinze dibuixos de Juan Vida

Proa

Proa
A Tot Vent

Títol original: *Les Fleurs du mal*

Primera edició: febrer del 2021

© de la traducció catalana i l'edició: Pere Rovira, 2021

© dels dibuixos: Juan Vida, 2021

Disseny de la coberta: Planeta Art&Disseny

© Il·lustració de la coberta: Gustav Klimt, detall de *Judith II*, 1909, Venice, Galleria Internazionale d'Arte Moderna Di Ca' Pesaro (Art Museum);

Foto: Dagli Orti/DeAgostini/Getty Images

Drets exclusius d'aquesta edició:

Raval Edicions, SLU, Proa

Diagonal, 662-664

08034 Barcelona

www.proa.cat

ISBN: 978-84-7588-867-5

Dipòsit Legal: B. 1.434-2021

Composició i compaginació: La Letra, S.L.

El paper utilitzat per a la impressió d'aquest llibre té la qualificació de paper ecològic i procedeix de boscos gestionats de manera sostenible.

Queda rigorosament prohibida sense autorització escrita de l'editor qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra, que serà sotmesa a les sancions establertes per la llei. Podeu adreçar-vos a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra (www.conlicencia.com <<http://www.conlicencia.com/>>; 91 702 19 70 / 93 272 04 47). Tots els drets reservats.

SUMARI

Pròleg del traductor	9
Perfils de Baudelaire	37
Baudelaire parla de <i>Les flors del mal</i>	49
Cronologia	55
Nota bibliogràfica	73

LES FLORS DEL MAL

Au lecteur/Al lector	78
SPLEEN ET IDÉAL/ESPLÍN I IDEAL	82
TABLEAUX PARISIENS/QUADRES PARISENCES	336
LE VIN/EL VI	406
FLEURS DU MAL/FLORS DEL MAL	422
RÉVOLTE/REVOLTA	474
LA MORT/LA MORT	492

APÈNDIX. Poemes que Baudelaire potser hauria inclòs en una tercera edició	519
--	-----

Índex alfabètic de poemes en francès	549
Índex alfabètic de poemes en català	555
Índex general	561

LES FLORS DEL MAL

*Text de l'edició de 1861, amb els sis poemes
censurats a l'edició de 1857 restituïts al seu lloc
original i un apèndix amb els poemes que Baudelaire
potser hauria inclòs en una tercera edició.*

AU POËTE IMPECCABLE

AU PARFAIT MAGICIEN ÈS LETTRES FRANÇAISES

À MON TRÈS-CHER ET TRÈS-VÉNÉRÉ
MAÎTRE ET AMI

THÉOPHILE GAUTIER

AVEC LES SENTIMENTS
DE LA PLUS PROFONDE HUMILITÉ

JE DÉDIE

CES FLEURS MALADIVES

C. B.

AL POETA IMPECABLE

AL PERFECTE MAG DE LES LLETRES FRANCESES

AL MEU MOLT ESTIMAT I MOLT VENERAT
MESTRE I AMIC

THÉOPHILE GAUTIER

AMB ELS SENTIMENTS
DE LA MÉS PROFUNDA HUMILITAT

DEDICO

AQUESTES FLORS MALALTISSES

C. B.

AU LECTEUR

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches ;
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de notre volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent !
Aux objets répugnants nous trouvons des appas ;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
N'ont pas encor brodé de leurs plaisants dessins
Le canevas banal de nos piteux destins,
C'est que notre âme, hélas ! n'est pas assez hardie.

AL LECTOR

La bestiesa, l'error, el pecat, l'avarícia
ens maltracten els cossos i ens ocupen les ments,
i alimentem els nostres gentils remordiments,
igual com els captaires nodreixen la immundícia.

Els pecats són tossuts; les recances, astutes;
ens fem pagar a bon preu les nostres confessions,
i alegrement tornem al fang dels carrerons,
creient-nos que amb vils plors rentem les coses brutes.

Sobre el coixí del mal hi ha Satan Trismegista
que ens bressa pacientment l'esperit encisat,
i el ric metall que hi ha en la nostra voluntat
del tot el vaporitza aquest savi alquimista.

És el Diable qui ens mou i ens fa anar a les palpentes!
Als afers repulsius allarguem sempre el braç;
cada dia baixem cap a l'Infern un pas,
sense horror, a través de tenebres pudentes.

Com un llibertí pobre fa petons i mossades
als pits martiritzats de velles meretrius,
quan tenim l'ocasió robem plaers furtius
i els premem com si fossin taronges arrugades.

Igual que cent mil cucs, rebullint, enganxosos,
en els nostres caps folguen dimonis a legions;
quan respirem, la Mort ens entra en els pulmons,
invisible riuada, amb planys silenciosos.

Si l'incendi, el verí, violar, la punyalada
encara no han brodat els seus dibuixos torts
al canemàs on viuen les nostres tristes sorts,
és que no tenim l'ànima, ai!, prou agosarada.

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,
Dans la ménagerie infâme de nos vices,

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde !
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde ;

C'est l'Ennui ! — L'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
— Hypocrite lecteur, — mon semblable, — mon frère !

Però enmig dels xacals, les gosses, les panteres,
els escorpins, els micos, les serpents, els voltors,
els monstres udolants, reptadors, clapidors,
en el nostre corral de vicis i quimeres,

n'hi ha un més pervers, més immund, més deforme!
Encara que no faci ni grans gests ni un gran crit,
tot el que hi ha a la terra vol veure-ho demolit
i el món s'empassaria amb un badall enorme;

és el Tedi!, amb l'ull moll, però sense plorar,
somia cadafals, fumant el seu narguil.

Ja el coneixes, lector, aquest monstre subtil,
hipòcrita lector, mon semblant, mon germà.

SPLEEN ET IDÉAL

ESPLÍN I IDEAL

BÉNÉDICTION

Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié :

— « Ah ! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,
Plutôt que de nourrir cette dérision !
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères
Où mon ventre a conçu mon expiation !

Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes
Pour être le dégoût de mon triste mari,
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri,

Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés ! »

Elle ravale ainsi l'écume de sa haine,
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,
Elle-même prépare au fond de la Géhenne
Les bûchers consacrés aux crimes maternels.

Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil.

